

民 · 歌 · 经 · 典

外国民歌经典

Waiguo Ming Ge Jing Dian

刘广年 / 主编



北方文艺出版社

外国民歌经典

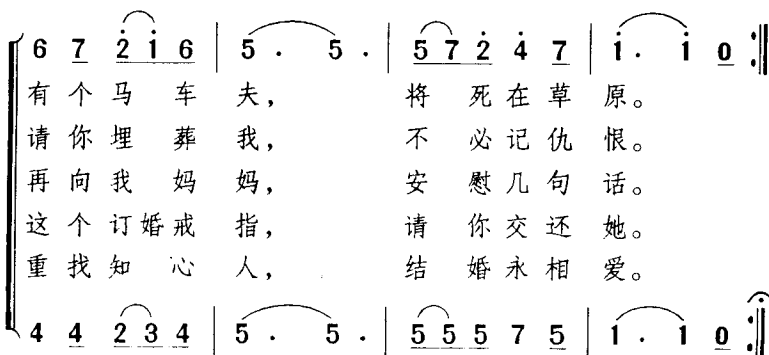
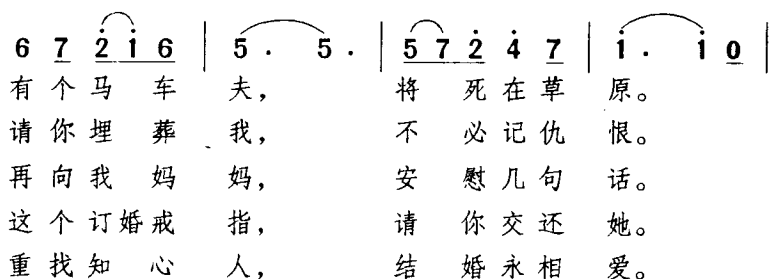
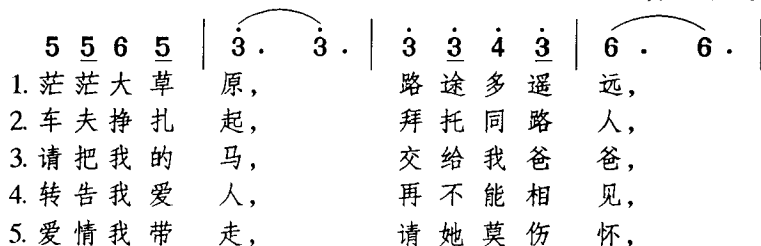
刘广年 主编

北方文艺出版社

草原

1=C $\frac{6}{8}$

俄罗斯民歌
庄德之译词
方羽配歌



悬崖

1=C $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$

俄罗斯民歌
A·纳甫洛斯基词
H·古巴尔科夫改编
— 之译配

宽广、抑扬有致地

mf
 $\underline{3.2} \mid \underline{\frac{3}{4}1} \ 3 \ \underline{7.1} \mid 6 - \underline{34} \mid \underline{5-45} \mid 3 - \underline{33} \mid$

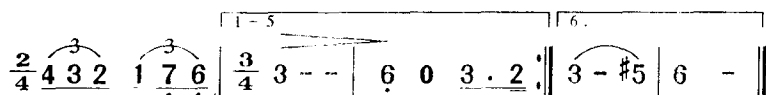
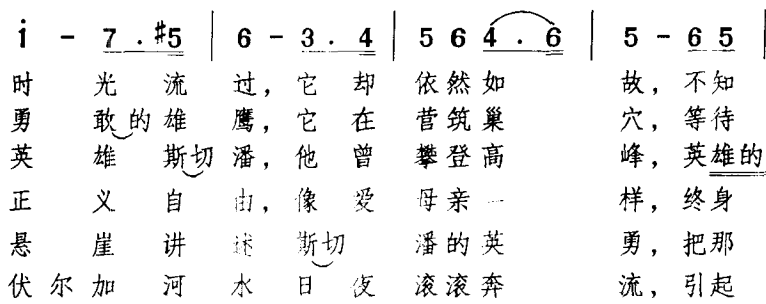
1. 在 那 伏尔加 河 旁, 有 一座 悬 崖, 绿 色 的
 2. (在 那) 悬 崖 的 顶 峰, 没 有 花 草 树 木, 只 有
 3. (悬 崖 的) 顶 峰 啊, 高 入 云 天, 这 里
 4. (假 如) 有 一 个 人, 在 我 们 俄 罗 斯, 从 不
 5. (让 那) 勇 敢 的 人 啊, 向 前 进, 攀 登 那
 6. (无 限 的) 时 光 流 过, 悬 崖 依 旧 屹 立, 保 存 着

$\frac{2}{4} \underline{432} \underline{217} \mid \frac{3}{4} 3 \ 30 \ 33 \mid \dot{1} - \underline{7.\sharp 5} \mid 6 - \underline{34} \mid$

藓 苔 在 上 面 披 挂。无 限 的 时 光 流 过, 它 却
 自 由 的 风 儿 在 吹 拂。还 有 勇 敢 的 雄 鹰, 它 在
 见 不 到 人 们 的 踪 迹。只 有 英 雄 斯 切 潘, 他 曾
 怀 有 自 私 的 邪 念。热 爱 正 义 自 由, 像 爱
 山 顶 巍 峨 的 高 峰。倾 听 悬 崖 讲 述 斯 切
 英 雄 可 贵 的 心 愿。如 今 伏 尔 加 河 水 日 夜

5 - $\underline{4.5} \mid 3 - \underline{33} \mid \frac{2}{4} \underline{432} \underline{217} \mid \frac{3}{4} 33 \ 33 \mid$

依 然 如 故, 不 知 人 间 的 忧 患 和 痛 苦。无 限 的
 管 筑 巢 穴, 等 待 飞 鸟 儿 投 进 那 罗 网。还 有
 攀 登 高 峰, 英 雄 的 美 名 永 留 在 人 间。只 有
 母 亲 一 样, 终 身 为 正 义、为 自 由 奋 战。热 爱
 潘 的 英 勇, 把 那 英 雄 的 事 迹 来 传 颂。倾 听
 滚 奔 流, 引 起 人 们 对 英 雄 的 怀 念。如 今



人间的忧患和痛苦。2. 在那
 飞鸟儿投进那罗网。3. 悬崖的
 美名永留在人间。4. 假如
 为正义、为自由奋战。5. 让那
 英雄的事迹来传颂。6. 无限的
 人们对英雄的

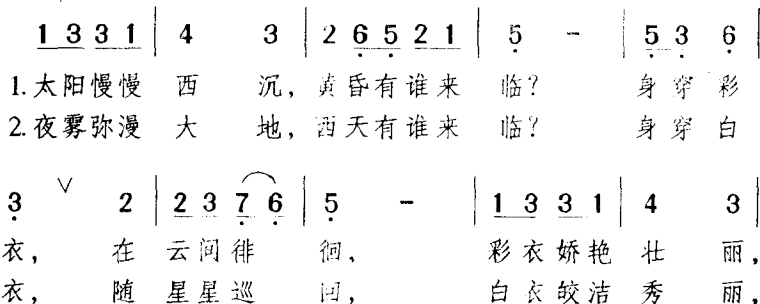
怀 念。

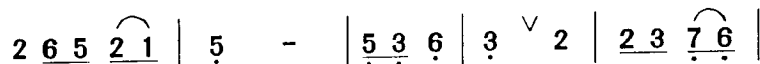
夜 歌

1= $\flat$ B $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

幽静 怡人

俄罗斯民歌
胡江非编曲配歌

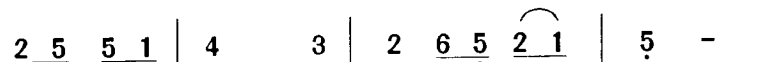




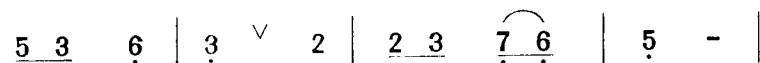
相互在比 美， 那是晚霞 在 放映余
温柔似晶 水， 那是明月 在 放映光



辉。 啊！ 黄昏，我 永远 爱 你，
辉。 啊！ 月 夜，我 永远 爱 你，



我爱 娇艳 彩 衣， 爱 她的 壮 丽，
我爱 皎洁 白 衣， 爱 她的 秀 丽，

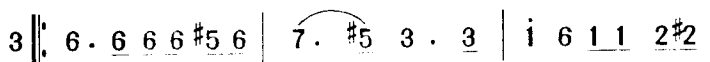


我爱 晚 霞， 爱 她的 余 辉。
我爱 明 月， 爱 她的 光 辉。

三 套 车

1=F $\frac{4}{4}$

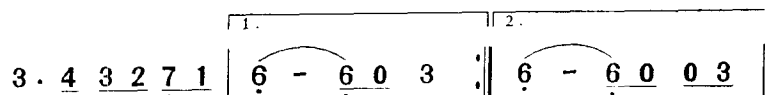
俄罗斯民歌
高山译词
宏扬配歌



1. 冰 雪 遮 盖 着 伏 尔 加 河， 冰 河 上 跑 着 三 套
2.(小) 伙 子 你 为 什 么 忧 愁， 为 什 么 低 着 你 的



车， 有 人 在 唱 着 忧 郁 的 歌， 唱
头， 是 谁 叫 你 这 样 伤 心， 问

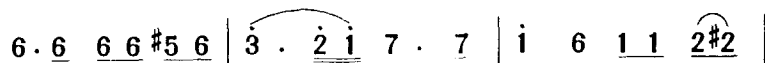


歌 的 是 那 赶 车 的 人。 2. 小

他 的 是 那 乘 车 的

人。

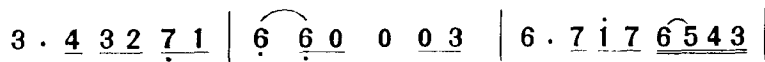
3. 你



看 吧, 这 匹 可 怜 的 老 马, 它 跟 我 走 遍 天



涯, 可 恨 那 财 主 要 把 它 买 了 去, 今



后 苦 难 在 等 着 它。 可 恨 那 财 主 要 把 它



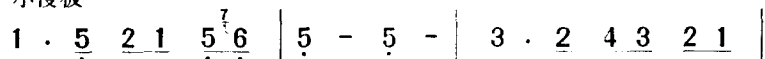
买 了 去, 今 后 苦 难 在 等 着 它。

囚 徒 歌

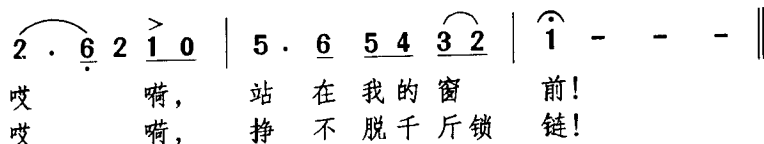
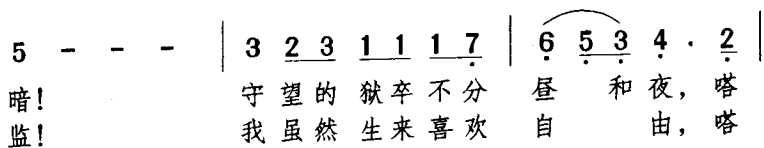
1=G $\frac{4}{4}$

俄罗斯民歌
高尔基作词
塞 克译配

小慢板



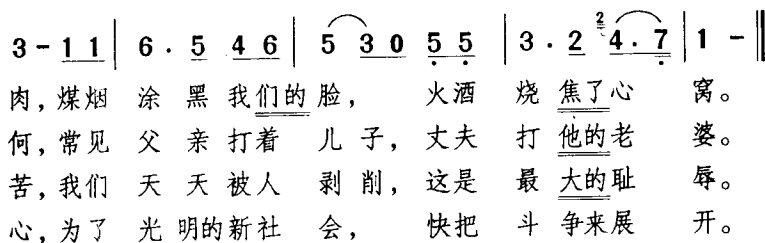
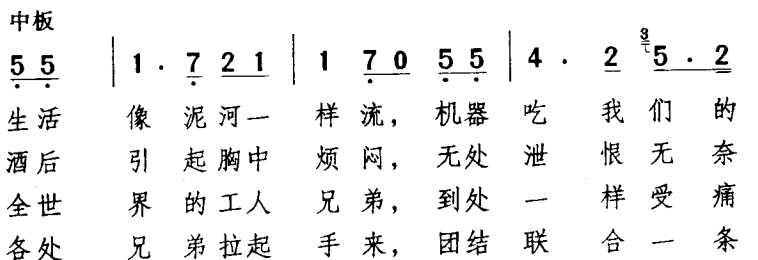
太 阳 出 来 又 落 山 哪, 监 狱 永 远 是 黑
高 兴 监 视 你 就 监 视, 我 决 逃 不 出 牢



工 人 歌

1=G $\frac{3}{4}$

俄罗斯民歌



小 铃 铛

1=C $\frac{4}{4}$

俄罗斯民歌
陈 绵译词
王 健配歌

节奏自由

3 4 ||: 5 5 5 5 i 2 | 3 - 3 3 3 |

1. 小 小的 铃铛儿在单调地 响 着, 大 路

2. (忧 郁的) 歌声里透 露 了 深 情, 亲 切的

3. (我 又) 回忆到往日的 夜 晚, 想 起

4. (小 小的) 铃铛儿在单调地 响 着, 大 路

1 2 ||: 3 3 3 3 3 4 | 5 - 5 i i |

5 - 4 . 3 | 3 2 i 6 i - | i i i i i i 2 i . 6 |

上 轻 轻地 扬 起灰 尘, 在那 辽 阔而 平 坦 的

歌 声 是 多 么 动 人, 在我 寂 寞而 冷 淡 的

故 乡 的 田 野 森 林, 在我 空 虚而 枯 干 的

上 轻 轻 扬 起灰 尘, 听那 马 车 夫 的 歌 声 已

3 - 2 . i | i 7 i 4 6 - | 6 6 6 6 6 6 6 6 . 4 |

1. 2. 3.

6 - 5 5 5 | 7 7 7 7 6 5 | 5 . 0 3 4 :||

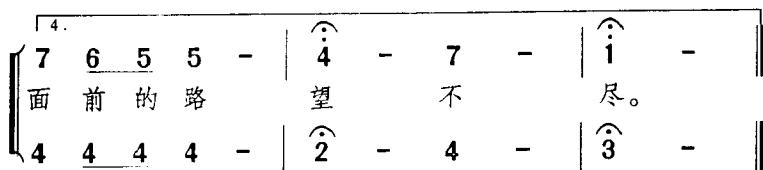
原 野, 传 来 马 车 夫 凄 凉 的 歌 声。 2. 忧 郁 的

胸 怀, 重 又 燃 烧 起 火 样 的 热 情。 3. 我 又

眼 里, 点 点 晶 莹 的 泪 水 充 盈。 4. 小 小 的

远 去, 而 我

4 - 3 3 3 | 4 4 4 4 4 4 | 3 . 0 1 2 :||

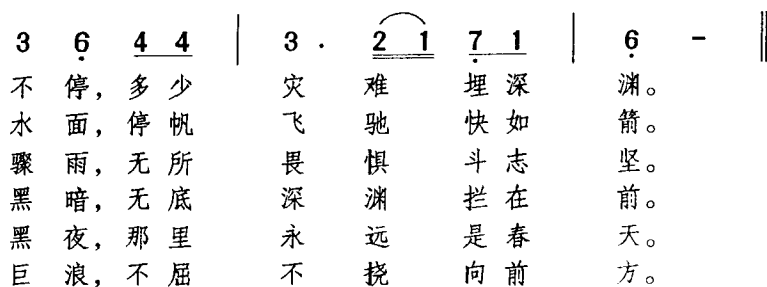


航海者

1=F $\frac{3}{4}$

俄罗斯民歌
毛宇宽译配

6 7	1 . 2 3 4	3 1 7 6	6 . 5 4 3 2
1. 茫茫大海渺无人烟，波涛澎湃，汹涌澎湃，多凶险，	2. 你要勇敢压上的云，我压上的云，勇敢的乌云，那个	3. 黑云要勇敢压上的云，我压上的云，勇敢的乌云，那个	4. 你要勇敢压上的云，我压上的云，勇敢的乌云，那个
5. 在那遥远的地方，	6. 但要到达那个地方，	7. 波涛澎湃，汹涌澎湃，多凶险，	8. 汹涌澎湃，汹涌澎湃，多凶险，
9. 危险，	10. 危险，	11. 危险，	12. 危险，
13. 危险，	14. 危险，	15. 危险，	16. 危险，
17. 危险，	18. 危险，	19. 危险，	20. 危险，
21. 危险，	22. 危险，	23. 危险，	24. 危险，
25. 危险，	26. 危险，	27. 危险，	28. 危险，
29. 危险，	30. 危险，	31. 危险，	32. 危险，
33. 危险，	34. 危险，	35. 危险，	36. 危险，
37. 危险，	38. 危险，	39. 危险，	40. 危险，
41. 危险，	42. 危险，	43. 危险，	44. 危险，
45. 危险，	46. 危险，	47. 危险，	48. 危险，
49. 危险，	50. 危险，	51. 危险，	52. 危险，
53. 危险，	54. 危险，	55. 危险，	56. 危险，
57. 危险，	58. 危险，	59. 危险，	60. 危险，
61. 危险，	62. 危险，	63. 危险，	64. 危险，
65. 危险，	66. 危险，	67. 危险，	68. 危险，
69. 危险，	70. 危险，	71. 危险，	72. 危险，
73. 危险，	74. 危险，	75. 危险，	76. 危险，
77. 危险，	78. 危险，	79. 危险，	80. 危险，
81. 危险，	82. 危险，	83. 危险，	84. 危险，
85. 危险，	86. 危险，	87. 危险，	88. 危险，
89. 危险，	90. 危险，	91. 危险，	92. 危险，
93. 危险，	94. 危险，	95. 危险，	96. 危险，
97. 危险，	98. 危险，	99. 危险，	100. 危险，

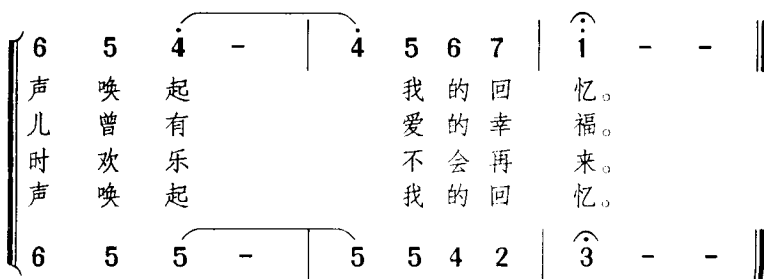


黄 昏 钟 声

1=G $\frac{4}{4}$

慢 深情地

俄罗斯民歌
科斯洛夫词
廖晓帆译配



纺织姑娘

1=D $\frac{6}{8}$

俄罗斯民歌
何燕生译词
章枚配歌

5 3 6 5	5 . 4 .	5 7 2 6 5	3 . 3 0
1. 在那矮小的屋里，		灯火在闪着光，	
2. 她年轻又美丽，		褐眼睛亮闪闪，	
3. 她那伶俐的头脑，		思量得多深远，	
4. 在那矮小的屋里，		灯火在闪着光，	
3 1 4 3	3 . 2 .	5 7 2 4 3	1 . 1 0

1 3 5 i 7	7 . 6 .	7 6 5 7	1 . 1 0
年轻的纺织姑娘		坐在窗口旁。	
金黄色的辫子		垂在肩上。	
你在幻想什么，		美丽的姑娘？	
年轻的纺织姑娘		坐在窗口旁。	
1 3 5 i 5	5 . 4 .	5 4 3 2	1 . 1 0

1 3 5 3 2	2 . i 0	7 6 5 7	1 . 1 0
年轻的纺织姑娘		坐在窗口旁。	
金黄色的辫子		垂在肩上。	
你在幻想什么，		美丽的姑娘？	
年轻的纺织姑娘		坐在窗口旁。	
1 3 5 i 7	7 . 6 .	5 4 3 2	1 . 1 0

田野静悄悄

1=F $\frac{4}{4}$

俄罗斯民歌
希姆科夫改编
荆 蓝译词

中板

0 0	0 0 0 0	0 0 3 6	5 . 3 6 7 6
0 0	0 0 0 0	0 0 1 4	3 . 1 4 5 4
1 田野 静	悄 悄, 四周	没 有 声	
2 (牧童) 在	歌 唱, 声音	多 悠	
3 (我是) 多	不 幸, 痛	苦 又 悲	
3 . 6	1 7 6 5 6 7 1	6 - 1 1	1 - 1 . 2
0 0	0 0 0 0	0 0 1 4	1 - 4 . 4

3 . 2 3 1 6	3 5 3 2 1 7	6 - 1 7 6
1 . 7 1 6	1 - 7 6 5	6 - 1 7 6
响, 只有 忧 郁 的 歌	声 在 远 处	
扬, 歌 儿 里 回 忆	起 心 爱 的	
伤, 黑 眼 睛 的 姑 娘	她 把 我	
1 . 7 1 6	1 - 7 6 5	6 - 1 7 6
1 . 7 1 6	6 - 3 3 3	6 - 1 7 6

1. 2.		3.	
3. <u>2</u> 4 <u>3</u> 2	$\hat{6} - 0 0$	3. <u>2</u> 4 <u>3</u> 2	$\hat{6} \hat{6}$
1. <u>7</u> 2 1 <u>7</u>	$\hat{6} - 0 0$	1. <u>7</u> 2 1 <u>7</u>	$\hat{6} -$
荡	漾。2. 牧 童	遗	忘。
姑	娘。3. 我 是		
6 - - $\sharp 5$	$\hat{6} - 3. \hat{6}$	6. 6 6 $\sharp 5$	$\hat{6} -$
3 - - 3	6 - 0 0	3. 3 3 -	$\hat{6} -$

伏尔加船夫曲

1=D $\frac{4}{4}$

俄罗斯民歌
佚名译配

ppp

5 3 6 3 0	5 3 6 3 0	5 <u>1</u> 7. <u>1</u> 7 6	5 3 6 3 0
哎 哟 嗬,	哎 哟 嗬,	齐 心 合 力	把 纤 拉!

pp

5 3 6 3 0	5 3 6 3 0	5 <u>1</u> 7. <u>1</u> 7 6	5 3 6 3 0
哎 哟 嗬,	哎 哟 嗬,	拉 完 一 把	又 一 把!

5. <u>5</u> <u>5</u> 4 <u>3</u> 2	1 5 3 0	5. <u>5</u> <u>5</u> 4 <u>3</u> 2	1 5 3 0
穿 过 茂 密 的	白 桦 林,	踏 开 世 界 的	不 平 路!

mf

6 6 6 3 3	<u>1</u> 7 6 5 3	6 <u>1</u> 7. <u>1</u> 7 6	5 3 6 3 -
哎 嗒 嗒 哎 嗒	哎 嗒 嗒 哎 嗒	穿 过 茂 密 的	白 桦 林,

3 - - -	3 - - -	<i>f</i> 3 3 2 <u>1</u>	7 5 6 3 -
		踏 开 世 界 的	不 平 路!

5 3 6 3 0 | 5 3 6 3 0 | 5 3 2. 3 2 1 | 7 5 6 3 - |
 哎 哟嗬, 哎 哟嗬, 齐 心 合 力 把 纤 拉,

5. 5 5 4 3 2 | 1 5 3 0 | 5. 5 5 4 3 2 | 1 5 3 - |
 我 们 沿 着 伏 尔 加 河, 对 着 太 阳 唱 起 歌,

6 6 6 3 3 | 1 7 6 5 3 | 6 1 7. 1 7 6 | 5 3 6 3 - |
 哎 嗒 嗒 哎 嗒 哎 嗒 嗒 哎 嗒 对 着 太 阳 唱 起 歌,

ff
 3 - 3. 3 | 3. 3 3 3 3 - | 3 3 2 1 | 7 5 6 3 - |
 哎, 哎, 努 力 把 纤 绳 拉, 对 着 太 阳 唱 起 歌,

5 3 6 3 0 | 5 3 6 3 0 | *f* 5 3 2. 3 2 1 | 7 5 6 3 - |
 哎 哟嗬, 哎 哟嗬, 齐 心 合 力 把 纤 拉,

5. 5 5 4 3 2 | 1 5 3 0 | 5. 5 5 4 3 2 | 1 5 3 0 |
 伏 尔 加, 可 爱 的 母 亲 河, 河 水 滔 滔 深 又 阔,

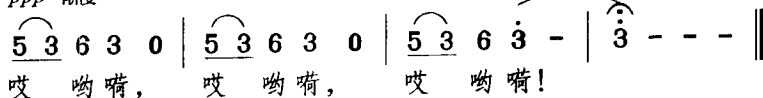
6 6 6 3 3 | 1 7 6 5 3 | 6 1 7. 1 7 6 | 5 3 6 3 - |
 哎 嗒 嗒 哎 嗒 哎 嗒 嗒 哎 嗒 河 水 滔 滔 深 又 阔,

mf
 3 - - - | 3 - - - | 3 3 2. 3 2 1 | 7 5 6 3 0 |
 伏 尔 加, 伏 尔 加, 母 亲 河,

p
5 3 6 3 0 | 5 3 6 3 0 | 5 1 7. 1 7 6 | 5 3 6 3 0 |
 哎 哟嗬, 哎 哟嗬, 齐 心 合 力 把 纤 拉!

pp
5 3 6 3 0 | 5 3 6 3 0 | 5 1 7. 1 7 6 | 5 3 6 3 0 |
 哎 哟嗬, 哎 哟嗬, 拉 完 一 把 又 一 把!

ppp 渐慢

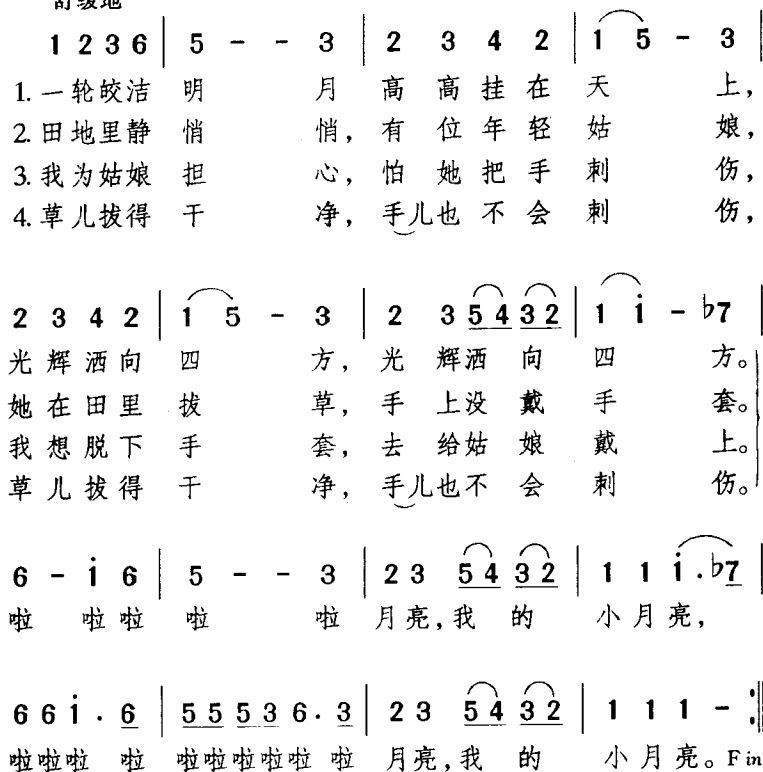


月亮 我的小月亮

1=F $\frac{4}{4}$

俄罗斯民歌
张 宁译配

舒缓地



在贝加尔湖的草原

1=C $\frac{3}{4}$

俄罗斯民歌
集体译配

中速

mp

5	5	3	3	3	2	1	5	5	-	5	0	5
1.在	贝	加	尔	湖	荒	凉	的	草	原,			在
2.他	身	上	那		破	烂	的	衣	衫,			缝
3.为	真	理	曾		受	尽	了	磨	难,			着
4.流	浪	汉	他		走	到	了	湖	滨,			在
5.那	微	风	在		轻	轻	地	说	道:			乘
6.流	浪	汉	他		渡	过	贝	加	尔			流
7.你	父	亲	早		长	眠	在	地	下,			年
												一

2	7	6	5	6	7	1	1	-	-	1	0	5
群	山	里	埋	藏	黄	金,						流
许	多	的	大	小	补	丁,						他
黑	夜	里	逃	出	牢	监,						他
上	渔	船	开	始	航	行,						他
浪	汉,	你	逃	跑	枉	然,						苦
老	母	亲	迎	接	着	他;						“啊,
的	黄	土	掩	埋	着	他;						你
怀												

3	1	7	2	1	7	6	4	-
浪	汉	背	粮	袋	慢	慢	走,	
头	上	着	戴	一	顶	破	帽,	
行	走	还	精	疲	地	力	尽,	
独	自	得	忧	愁	到	歌	唱,	
命	人	在	不	感	了	痛	苦,	
你	好	已	亲	爱		母	亲!	
兄	弟	呀,	锁	上		铁	镣,	
1	1	7	7	6	5	4	4	-